

Translation French-Dutch: Cultural Contexts (A005832)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch, French

Gent

Lecturers in academic year 2024-2025

Spiessens, Anneleen

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

crdts 3

offering A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Language Technology)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages

3

A

Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages

3

A

Teaching languages

French, Dutch

Keywords

French-Dutch translation, museum translation, collective translation, translation for a specific target audience, interaction between translation practice and theoretical reflection.

Position of the course

In the course 'Translation French-Dutch: cultural contexts', students build upon the knowledge and practical translation experience gained from 'Introduction to Translation Studies' (BA1) and 'Dutch: translation from the foreign language' (BA2). Central are also the skills developed during the courses 'Dutch: language proficiency' (BA1) and 'Dutch: writing skills' (BA2).

The course aims to introduce students to various aspects related to museum translation through a collective translation task in an authentic context: collaboration, communication with the client, reflection on the interaction between theoretical knowledge and translation practice, translating for a specific audience.

The collective student translations, after correction by the supervising lecturer, will effectively function in the target culture, in a French-speaking museum aiming to attract Dutch-speaking visitors.

Contents

Students will undertake a real-life translation assignment from a French-speaking museum, which they will carry out in small groups. The course consists of a field trip to the museum site at the beginning of the semester, two introductory lectures, two feedback sessions, and a group work.

During the introductory lectures, we present the museum partner, analyze the key features of the source text and evaluate heuristic tools that can be used during the project. We focus on relevant theoretical concepts from the field of museum translation (text types, multimodality, terminology) and from translation didactics (interference, coherence, skopos). The group work is partly self-organised by the students, taking into account intermediate deadlines and giving them the opportunity to ask questions during feedback sessions.

The course as a whole is conceived as a cohesive translation project that integrates various aspects: process and product, technique and reflection.

Initial competences

Students are able to understand and contextualize French museum texts of average to high difficulty. They recognize and accurately translate realia and culture-specific elements. They have a command of Dutch at the level of a professional native language user.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills.
- 2 Having a command of French at C1 level the "Common European Framework of Reference for Languages" for comprehension (listening and reading), oral skills (interaction) and writing skills.
- 3 Adequately interpreting written and oral communication in French, including messages of a specialised nature.
- 4 Recognising and independently interpreting language structures and language variation in French, with close attention for contrastive aspects compared to Dutch.
- 5 Applying knowledge of the cultural and institutional context of the French and Dutch language areas in the interpretation and translation of written texts.
- 6 Independently translating texts with a high degree of difficulty from French into Dutch, with attention for purpose, target group and media.
- 7 Using relevant dictionaries, reference works and electronic aids (search engines, machine translation, AI) adequately and critically.
- 8 Being familiar with theories and concepts from the field of Translation Studies to analyse the translation process.
- 9 Developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures.
- 10 Based on acquired intercultural competences, acting tactfully and professionally in different communicative situations.
- 11 Critically reflecting on their own thinking, learning, decisions and actions.
- 12 Taking joint responsibility in a group assignment and being a team player.
- 13 Efficiently managing a large project.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Group work, Seminar, Excursion

Extra information on the teaching methods

Excursion: a visit is paid to the museum that provides the translation assignment.

Group work: the students work in teams on the translation and create a portfolio to document the translation process.

Seminar: introduction to the museum and source text, review of relevant theories and concepts from translation studies, overview of heuristic methods, presentation of principles of translation revision and critique, written and oral feedback on the collective translation during feedback sessions (formative/assessment for learning + summative/assessment of learning).

Study material

Type: Slides

Name: Slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

Type: Reader

Name: Source texts delivered by the museum

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : Other

Available on Ufora : Yes

Type: Excursion

Name: Field trip

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

References

Course content-related study coaching

Group supervision and feedback at several stages of the project; dates will be announced in week 1. Formative and sumative feedback on the translation product by the tutor.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Assignment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Assignment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

The students create a portfolio via Ufora assignments documenting the translation process and presenting the final translation (product). Deadlines and grading for portfolio tasks are communicated at the beginning of the semester.

Calculation of the examination mark

The portfolio counts for 100% of the overall credit.

Facilities for Working Students

Please contact the teacher.

Addendum

F3VT